

# THE FORBES BOOK OF GREAT BUSINESS LETTERS



## 福布斯 经典商务信函

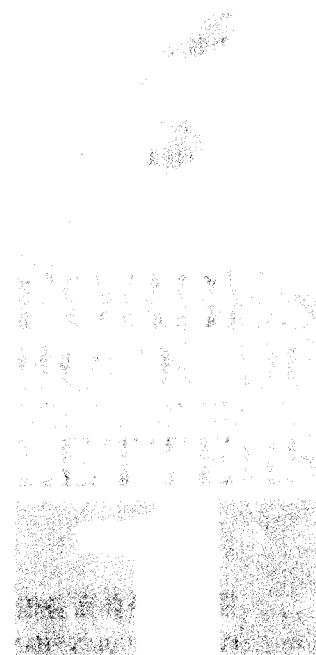
[美] 艾里克·布鲁恩 / 编

本杰明·富兰克林、亨利·福特、托马斯·沃森、约翰·洛克菲勒、  
杰克·韦尔奇、比尔·盖茨、史蒂夫·乔布斯……  
200余位商业巨擘，亲手为我们撰写的商务信函。



中信出版社  
CHINA CITIC PRESS

福布斯



# 福布斯

## 经典商务信函

[美] 艾里克·布鲁恩 / 编  
史国强 汪笑男 / 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

福布斯经典商务信函( I )/[美] 布鲁恩编; 史国强等译. —北京: 中信出版社, 2006.4

书名原文: The Forbes Book of Great Business Letters

ISBN 7-5086-0605-1

I. 福… II. ①布… ②史… III. 经济与管理-商务贸易-财经写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 016031 号

The Forbes Book of Great Business Letters edited by Erik Bruun

Copyright © 2001 Black Dog & Leventhal

FORBES is a registered trademark. Its use is pursuant to a license agreement with Forbes Inc.

Simplified Chinese translation edition published by China CITIC Press.

ALL RIGHTS RESERVED.

本书系美国 Black Dog & Leventhal Publishers 授权, 北京版权代理有限公司代理。

## 福布斯经典商务信函( I )

FUBUSI JINGDIAN SHANGWU XINHAN ( I )

编 者: [美] 艾里克·布鲁恩

译 者: 史国强 汪笑男

策 划 者: 中信出版社策划中心

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路 14 号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京牛山世兴印刷厂

开 本: 787mm×1092mm 1/16 印 张: 19.75 字 数: 319 千字

版 次: 2006 年 4 月第 1 版 印 次: 2006 年 4 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2005-1888

书 号: ISBN 7-5086-0605-1/F·1005

定 价: 33.00 元

### 版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com



## 前言

每天都有数不清的商务信函。这些信函是商业的生命，但只有务实的、合理的、简明的商务信函，才算得上佳作。

“每一段都要一清二楚，不能模棱两可，要让世界上即便是愚笨至极者也不会误读，不必读两遍才能看懂。”切斯特菲尔德伯爵如此忠告，“商务信函要高雅简约，关键在于用心而非用力的多少。”

但是，简洁不等于简单，而且即使是完美的商务信函，与之无关的人也不会对其有兴趣。经典商务信函讨论的不是手边的某一件事，本书收录的信函所能告诉我们的不仅是信中涉及的内容，信中讨论的主题包罗万象，反映的历史事件与我们今日的生活方式依然息息相关。

本书所收信函首先都与商业有关，其次至少要符合以下三个附加条件中的两个：文字优美、历史趣味浓厚、主旨鲜明。富兰克林写给年轻商人的忠告和比尔·盖茨为敦促苹果电脑公司注册麦金托什程序发出的通函，符合以上四个条件。

选编过程也有麻烦，其中之一就是：怎样界定商务信函。好像所有的商务信函都要谈论金钱，这是不言自明的基础。但是一个人在商海打拼的目的不仅仅是为了赚钱，选择如何度过我们的职业生涯反映出我们对自身角色的定位以及我们如何同他人相处。亚伯拉罕·林肯在美国内战期间写给将军的信，敦促、鼓励他们勇敢作战，称得上人事管理方面的典范，但这些信与商业无关。

《福布斯》杂志在刊头上写着“读书贵在理解”。杂志每一期都用一页的篇幅收录别人说过的话，题目是《商业生活思考》。对福布斯家族来说，商业所包含的责任远不止盈利多少。商界中的完美人生不可缺少觉悟、理解与人文精神，经典商务信函也理应如此。

## 目 录

### 忠告 篇

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 本杰明·富兰克林的忠告：老商人写给小商人的信 | 003 |
| 本杰明·富兰克林论如何给生人写信       | 005 |
| 本杰明·富兰克林致普赖斯博士的信       | 007 |
| 切斯特菲尔德伯爵写给儿子的信         | 008 |
| 切斯特菲尔德伯爵写给儿子的信         | 010 |
| 乔治·华盛顿写给侄儿的信           | 012 |
| 本杰明·拉什医生致威廉·克莱普尔的信     | 013 |
| 本杰明和朱利亚·拉什写给儿子约翰·拉什的信  | 015 |
| 丹尼尔·韦伯斯特致丹尼尔·F·韦伯斯特的信  | 017 |
| 艾尔弗雷德·克虏伯致员工的信         | 019 |

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 查尔斯·威廉·埃利奥特写给儿子的信      | 020 |
| 路易斯·D·布兰代斯致威廉·哈里森·邓巴的信 | 021 |
| 舍伍德·安德森致儿子的信           | 023 |
| P.T.巴纳姆写给詹姆斯·A·贝利的信    | 025 |
| 埃德·特纳致特德·特纳的信          | 027 |
| 大卫·奥格威写给侄儿的信           | 029 |

## 求职篇

### 找工作

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 达·芬奇致米兰大公的求职信          | 033 |
| 詹姆斯·伯比奇致信莱斯特伯爵         | 035 |
| 本杰明·富兰克林的标准推荐信         | 037 |
| 塞缪尔·斯莱特致信摩西·布朗         | 038 |
| 弗朗兹·舒伯特致信弗朗西斯二世        | 039 |
| 亨利·庞加莱和玛丽·居里为爱因斯坦写的推荐信 | 041 |
| 多萝希·桑普森致信丈夫的崇拜者        | 042 |
| 吉姆·克拉克致信马克·安德烈森        | 043 |

### 职业选择

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 大卫·加里克致信彼得·加里克       | 044 |
| 约翰·济慈致信姐姐范妮          | 045 |
| 威廉·伦道夫·赫斯特写给父亲的信     | 047 |
| 路易莎·梅·奥尔科特写给家人的信     | 050 |
| 詹姆斯·罗素·洛厄尔致信W.D.豪厄尔斯 | 053 |
| 埃莉诺·鲁珀特·斯图尔特致信科尼太太   | 055 |

## 论 管 理

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 伊丽莎白一世致信伊利主教理查德·考克斯                   | 057 |
| 俄罗斯美洲公司致信亚历山大·安德罗维奇·巴兰诺夫              | 058 |
| 亚伯拉罕·林肯致信“战斗的乔”胡克                     | 059 |
| 野牛比尔论明星牛仔                             | 061 |
| 安德鲁·卡内基、J.P.摩根和查尔斯·M·斯瓦布在赌博<br>一事上的分歧 | 063 |
| 小洛克菲勒写给老洛克菲勒的信                        | 065 |
| E.B.怀特致信哈罗德·罗斯                        | 066 |
| 埃迪·坎托与弗洛伦兹·齐格菲尔德的通信                   | 068 |

## 雇 佣

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 德国王子致信雇佣兵将军            | 070 |
| 罗伯特·本奇利致信阿特·塞缪尔斯       | 072 |
| 伯纳德·米勒斯致信基尔斯坦·弗拉格斯塔德   | 075 |
| 雷蒙德·钱德勒致信阿尔弗雷德·希区柯克    | 077 |
| 小托马斯·J·沃森写给老托马斯·J·沃森的信 | 079 |
| 弗朗西斯·T·福克斯致信“甲壳虫”乐队经理  | 081 |
| 大卫·奥格威致信“报刊辛迪加负责人”     | 083 |
| 卡基尔公司执行总裁致信卡基尔公司员工     | 085 |
| 艾伦·纽哈斯致信《甘尼特报》出版人      | 088 |

## 离 职

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 鲍尔金教区牧师致佩内洛普·贝特杰曼的解雇信 | 090 |
| 米歇尔·圣丹尼斯致伦敦剧院排练房的辞职信  | 091 |
| 杰克·韦尔奇写给下岗员工妻子的信      | 092 |
| 史蒂芬·乔布斯致信A.C.“迈克”马库拉  | 095 |
| 吉尔伯特·F·阿米利欧致信苹果公司员工   | 097 |

## 权利 篇

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 胡迪尼声明水下囚笼是自己的发明    | 101 |
| 大卫·欧·塞尔兹尼克致信威廉·海斯  | 103 |
| 格劳乔·马克斯致信华纳兄弟电影公司  | 105 |
| 埃弗林·沃致信《生活杂志》      | 109 |
| 比尔·盖茨致信电脑爱好者       | 110 |
| 卡尔·萨根致信《MacWEEK》杂志 | 112 |
| 吉姆·克拉克致信迈克尔·艾肯校长   | 113 |

## 工作与商业道德 篇

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 约翰·亚当斯写给阿比盖尔·亚当斯的信       | 119 |
| 利奥波德·莫扎特致信沃尔夫冈·阿马迪厄斯·莫扎特 | 121 |
| 沃尔特·司各特爵士致信查尔斯·司各特       | 124 |
| 安德鲁·卡内基写给自己的信            | 126 |
| 查尔斯·狄更斯致信他最小的孩子          | 127 |
| 路易莎·梅·奥尔科特写给朋友的信         | 129 |
| 一位读者致信《犹太人每日进步报》编辑       | 131 |
| 小洛克菲勒写给老洛克菲勒的信           | 133 |
| 托马斯·爱迪生致信威廉·费瑟           | 140 |
| 乔治·萧伯纳致信传记作家阿奇博尔德·亨德森    | 142 |
| H.L.门肯致信威尔·杜兰特           | 144 |
| 约翰·斯坦贝克致信伊丽莎白·奥蒂斯        | 146 |
| 约翰·D·洛克菲勒太太写给儿子们的信       | 148 |
| 诺曼·罗克韦尔致信哈利·W·布鲁克斯       | 150 |
| 大卫·奥格威致信雷·卡尔特            | 151 |
| 本和杰里以质量为基础的冰激凌生意观        | 153 |

# Contents

## ADVICE

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Benjamin Franklin's</b> Advice to a Young Tradesman, Written by an Old One | 157 |
| <b>Benjamin Franklin</b> on Writing a Good Letter                             | 159 |
| <b>Benjamin Franklin</b> to Dr. Price                                         | 161 |
| <b>Earl of Chesterfield</b> to His Son                                        | 162 |
| <b>Earl of Chesterfield</b> to His Son                                        | 165 |
| <b>George Washington</b> to His Nephew Bushrod Washington                     | 168 |
| <b>Dr. Benjamin Rush</b> to William Claypoole                                 | 169 |
| <b>Benjamin and Julia Rush</b> to Son John Rush                               | 170 |
| <b>Daniel Webster</b> to Daniel Fletcher Webster                              | 172 |
| <b>Alfred Krupp</b> to Employees                                              | 173 |
| <b>Charles William Eliot</b> to His Son                                       | 174 |
| <b>Louis D. Brandeis</b> to William Harrison Dunbar                           | 175 |
| <b>Sherwood Anderson</b> to His Sons                                          | 177 |
| <b>P. T. Barnum</b> to James A. Bailey                                        | 179 |
| <b>Ed Turner</b> to Ted Turner                                                | 181 |
| <b>David Ogilvy</b> to His Nephew                                             | 183 |

# EMPLOYMENT

## Getting a Job

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Leonardo da Vinci</b> Seeks Job from the Duke of Milan  | 187 |
| <b>James Burbage</b> to the Earl of Leicester              | 189 |
| <b>Benjamin Franklin</b> 's Model Letter of Recommendation | 191 |
| <b>Samuel Slater</b> to Moses Brown                        | 192 |
| <b>Franz Schubert</b> to Francis II                        | 193 |
| <b>Letter of Recommendation</b> for Albert Einstein        | 195 |
| <b>Dorothy Thompson</b> to an Admirer of Her Husband       | 196 |
| <b>Jim Clark</b> to Marc Andreessen                        | 197 |

## Career Choices

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| <b>David Garrick</b> to Peter Garrick        | 198 |
| <b>John Keats</b> to Sister Fanny            | 199 |
| <b>William Randolph Hearst</b> to His Father | 201 |
| <b>Louisa May Alcott</b> to Her Family       | 204 |
| <b>James Russell Lowell</b> to W. D. Howells | 206 |
| <b>Elinore Rupert Stewart</b> to Mrs. Coney  | 208 |

## Management

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Elizabeth I</b> to Richard Cox, Bishop of Ely                                  | 210 |
| <b>The Russian American Company</b> to Aleksandr Andreevich Baranov               | 211 |
| <b>Abraham Lincoln</b> to "Fighting Joe" Hooker                                   | 212 |
| <b>Buffalo Bill</b> on Star Cowboys                                               | 214 |
| <b>Andrew Carnegie, J. P. Morgan &amp; Charles M. Schwab</b> Gambling Controversy | 216 |
| <b>John D. Rockefeller, Jr.</b> to John D. Rockefeller, Sr.                       | 218 |
| <b>E. B. White</b> to Harold Ross                                                 | 219 |
| <b>Eddie Cantor</b> and Florenz Ziegfeld                                          | 220 |

## Employment

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| <b>German Prince</b> to Hessian General             | 222 |
| <b>Robert Benchley</b> to Art Samuels               | 224 |
| <b>Bernard Miles</b> to Kirsten Flagstad            | 228 |
| <b>Raymond Chandler</b> to Alfred Hitchcock         | 230 |
| <b>Thomas J. Watson, Jr.</b> to Thomas J. Watson    | 231 |
| <b>Francis T. Fox</b> to the Manager of the Beatles | 233 |
| <b>David Ogilvy</b> to "Syndicate Heads"            | 235 |
| <b>Cargill CEOs</b> to Cargill Employees            | 237 |
| <b>Al Neuharth</b> to Gannett Publishers            | 240 |

## Departing Work

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| <b>Vicar of Baulking</b> Dismisses Penelope Betjeman | 242 |
| <b>Michel Saint-Denis</b> to London Theatre Studio   | 243 |
| <b>Jack Welch</b> to Laid-Off Employee's Wife        | 244 |
| <b>Steven Jobs</b> to A. C. "Mike" Markkula          | 247 |
| <b>Gilbert F. Amelio</b> to Apple Employees          | 249 |

## RIGHTS

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| <b>Houdini</b> Claims Water Torture Cell as is His Own | 253 |
| <b>David O. Selznick</b> to William Hays               | 255 |
| <b>Groucho Marx</b> to the Warner Brothers             | 257 |
| <b>Evelyn Waugh</b> to <i>Life Magazine</i>            | 261 |
| <b>Bill Gates</b> to Computer Hobbyists                | 262 |
| <b>Carl Sagan</b> to <i>MacWEEK</i>                    | 264 |
| <b>Jim Clark</b> to Chancellor Michael Aiken           | 265 |

## WORK AND BUSINESS ETHICS

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| <b>John Adams</b> to Abigail Adams                            | 271 |
| <b>Leopold Mozart</b> to Wolfgang Amadeus Mozart              | 273 |
| <b>Sir Walter Scott</b> to Charles Scott                      | 276 |
| <b>Andrew Carnegie</b> to Himself                             | 278 |
| <b>Charles Dickens</b> to His Youngest Child                  | 279 |
| <b>Louisa May Alcott</b> to an Unidentified Friend            | 281 |
| <b>A Reader</b> to a <i>Jewish Daily Forward</i> Editor       | 283 |
| <b>John D. Rockefeller, Jr.</b> to John D. Rockefeller, Sr.   | 285 |
| <b>Thomas Edison</b> to William Feather                       | 293 |
| <b>George Bernard Shaw</b> to Biographer Archibald Henderson  | 294 |
| <b>H.L. Mencken</b> to Will Durant                            | 295 |
| <b>John Steinbeck</b> to Elizabeth Otis                       | 297 |
| <b>Mrs. John D. Rockefeller</b> to Her Sons                   | 299 |
| <b>Norman Rockwell</b> to Harry W. Brooks                     | 300 |
| <b>David Ogilvy</b> to Ray Calt                               | 301 |
| <b>Ben &amp; Jerry's</b> Ice Cream Value-Based Business Views | 303 |

The  
**Forbes**®  
Book of  
Great Business Letters

忠告

篇



## 本杰明·富兰克林的忠告： 老商人写给小商人的信

“清清楚楚财富路，易如逛商铺”

富兰克林白手起家而至巨富，称得上美国人商业道德的典范。勤奋、精明、诚实，此三者富兰克林不仅身体力行，而且四处宣讲。他认为活得好就是成功。印刷、出版是富氏的财富之源，但哲学家、政治家、外交家、科学家才是其声望所在。从下面的信函中可以看出，即使在这四种职业中也不能缺少商业道德。信中的谆谆告诫，今天读来依然适用。

致我的朋友A.B.：

如你所愿，我写出下列提示，这些东西对我有用，如能身体力行，想必对你也会有用。

切记，时间就是金钱。有人一天靠劳动能赚10个先令，如果拿出半天外出远游或是无所事事，即使他是为了消遣，因懒散才花了6便士，但其真正花销却不止这6便士：他真正花掉的或者说扔掉的是5个先令。

切记，信誉就是金钱。要是有人把闲钱放在我手里，等于付我利息，或者由我支配，也能生息。信誉良好，又善于利用，必能积少成多。

记住，钱能生钱。钱生钱，所生之钱又能生钱，往复不止。5先令变成6先令，6先令变成7先令3便士，如此往复，直到变成100英镑。钱越多，利越大，获利越快。杀掉一头母牛等于杀了母牛将生育的所有小牛。浪费1克朗，等于扔掉其后生出的所有利息，又岂止几十英镑。

记住，每天4便士，一年下来就是6英镑。这是一笔小钱（每天顺手就能花出去），有信誉者以此为担保，足以长期占有并支配100英镑。勤奋的人手里有了这笔钱，而后以钱生钱，必会获得巨大收益。

记住这句话：好借好还，再借不难。按时还钱的人，随时随地可以借来



朋友的余钱。

这种信誉非常有用。所以到了还钱的时候，一个小时也别耽搁，免得朋友失望之余，永远对你攥紧自己的钱包。

事情虽小，若涉及信誉，必须慎之又慎。清晨5点或是晚上9点，锤声叮当，劳作不辍，债主听了心里舒畅，晚还6个月又有何妨？但是，该劳动的时候要是让他看见你打台球，听到你在酒店里胡扯，第二天他就要上门讨债了。要是你穿得比债主和他太太还好，花销比他还大，一旦他的尊严受损，那你绝逃不过他的眼睛、躲不过他的耳朵，他能把你记上一辈子。

性情温良者（尽量与这种人打交道）借债与人，讨债时很是苦恼。别让他们苦恼，他们会喜欢你的。如果欠债太多，有了余款之后，分成若干小份，分给债主。不论多少，钱总是受欢迎的。债主宁愿收你还上门来的10英镑，哪怕是不同的时间、不同的款额还上10次，也比你光说不还好。主动还钱，别人会觉得你既诚实又谨慎，信誉也随之增长。

要记住，手里的钱财应量入为出。不少有信誉的人也可能有闪失。为了收支平衡，要列出明细。如果一开始就能不厌其烦，效果一定差不了。你会发现，小钱真能积成大钱，你还能算出可能攒下了多少，将来能攒下多少，又不至于过分窘迫。

总而言之，如果你希望发财，那可是清清楚楚财富路，易如逛商铺。这主要取决于两个字——勤俭，也就是说，既不浪费时间，也不浪费金钱，而是善用两者。诚实赚钱，量入为出（必要花销除外），定能致富，除非那位掌管世界、众人为诚实劳动而向他祈求祝福的上帝别有安排。

## 本杰明·富兰克林 论如何给生人写信

“给生人写信，要注意三点”

本杰明·富兰克林收到一封来信，内容语焉不详，写信人自称名为里斯，愿为北美殖民地争取独立效力，因此有了富兰克林的这封回信。

巴黎附近的帕西，1777年4月6日

先生：

有幸收到你写于26日的来信。你在信中说自己感到震惊，甚至气愤，因为你12月11日的来信没有收到我的答复，而且你肯定信已经寄给我了。

为了开脱我自己的责任，我向你保证，我那一天根本没有收到你写来的信函。那一天是我抵达南特的第四天，我认为你不会那么快就知道我已来到欧洲。

但是，我收到了你1月8日写给我的一封信，我承认我没有回信。要说出原因的话，可能多有冒犯，但我说的原因可能对你今后写信有所帮助，我还是愿意冒昧地提出来，因为作为一个美国人，我觉得对一位绅士应承担的责任，原因是他对我们的事业怀有善良的愿望。

给生人写信，要注意三点：1.所提之事应当切实可行；2.行文简洁易懂；3.希望之事通情达理。如能达此三者，将会给收信人留下良好印象，二人有望日后继续交往。

你在信中对此三点全未留意：首先你希望以“非常安全”的方式前往我国，这是不可能的，因为海上风险依然存在，加之目前又有英国人方面的阻力。你又希望这“无须花费太多的费用”，语焉不详，不知从何回答，因为不知道你的支付能力，谁又能说出什么是“太多的”。最后你希望我给国会和华盛顿将军写信，但我只知你叫里斯，住在拜罗伊特，此外一无所知，为你写